



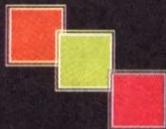
# GAZETKA DOM POLSKI

N°36

Mayo -2009



Boletín de la Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú  
Editado por la Junta Directiva



*Exposición de Arte de la Sra. Kukier,  
"Oro del Antiguo Perú en Tela"*



A través de esa historia de ocupaciones y repartos, el pueblo polaco ha ido desarrollando de forma paralela a la esperanza, la fe y la paciencia, con que la historia le enseñado. Y por fin, la elección del Papa polaco, además de la significación religiosa y quizás también por esa fusión de lo nacional y lo católico de la que hablábamos con anterioridad, ha supuesto un reconocimiento universal. Por su parte el Gobierno de aquella época, en esa línea de tergiversación de los genuinos sentimientos de la población, en “Pax” tenía su versión institucionalizada. Tras los primeros instantes de sorpresa con la elección de Juan Pablo II, reaccionó con una panfletaria interpretación de la misma. Decían, “el hecho de elegir a la dignidad de Papa a un polaco, es comprendido por la sociedad polaca como una confirmación de lo positivo de las transformaciones operadas en Polonia que han creado las condiciones destacadas que representan dignamente la cultura polaca”. Algo así como que “el Papa es nuestro” ante lo cual uno no sabía si se trataba de una broma o realmente van en serio.

Al margen de interpretaciones, el interés se centraba en la visita de Juan Pablo II a su tierra y en la trascendencia que esta visita iba tener en las posteriores relaciones Iglesia - Estado.

El pueblo polaco se sentía esperanzado ante la posibilidad de cambios. La historia le ha enseñado a ser así y su situación geográfica no le permite de comportarse de otra manera. Mientras que se ha vivido en la esperanza, en esa esperanza histórica que ahora sí se ha visto acrecentada con este nuevo símbolo que fue el Papa polaco. El Santo Padre ha sido recibido en su tierra natal con gritos de alegría, cantando ese himno nacional que empieza diciendo “Polonia no está perdida aún” y continua “...mientras nosotros estamos vivos”.

## *“Libros Polacos a la venta en Lima”*

El libro “Poesía no completa” de la poetisa polaca Wisława Szymborska, traducido al castellano, se encuentra a la venta en las librerías de Lima. El libro cuenta con una introducción de la escritora polaco - mexicana Elena Poniatowska y con las traducciones de Gerardo Beltrán y Abel Murcia. La edición es del Fondo de Cultura Económica.

Wisława Szymborska, nació en Kornik, Polonia en 1923. Desde 1931 vive en Cracovia, antigua capital del reino polaco donde después de la guerra estudió sociología y literatura polaca en la Universidad Jagiellónica. Publicó su primer poema “Szukam słowa” (Busco la palabra) en 1945 en un diario local de Cracovia. Es importante que cobremos conciencia que desde 1939 a 1945, durante la invasión nazi, el polaco fue un idioma vetado, cuya enseñanza así como la publicación de libros en ese idioma estaba prohibida. Bastaba con que te cogieran con un libro en polaco, no importa sobre que tema, para que te fusilaran o mandaran a un campo de concentración. El escribir en polaco era pues, una autoafirmación de la identidad vejada. Desde 1953 hasta 1981 trabajó como editora de poesía y traductora en el semanario literario de Cracovia “Zycie Literackie” (“Vida literaria”) donde apareció la serie de sus ensayos “Lektury nadobowiazkowe” (Lecturas fuera de lo obligatorio). Esta serie fue renovada por la “Gazeta Wyborcza” - “Gazeta o Ksiązkach” (la sección literaria de la “Gaceta Electoral”). La colección “Lektury nadobowiazkowe” fue publicada como libro cuatro veces. Wisława Szymborska ha publicado 20 poemarios y su poesía ha sido traducida a más de quince idiomas. Ha traducido también poesía francesa al polaco.



En 1996 obtuvo el Premio Nobel de Literatura, el mayor galardón en el ramo.



En las librerías de Lima se encuentra también el libro del pintor y escritor polaco Józef Czapski. “En tierra inhumana” (“Na nieludzkiej ziemi”), traducido al castellano y publicado por la Editorial Acantilado.

En este libro que consta de tres partes, Józef Czapski, como testigo presencial de los hechos, nos narra una parte importante de la historia de Polonia. En la primera parte Memorias de Starobielsk, nos cuenta de su internamiento como prisionero en el campo de Starobielsk y de la vida en el mismo. En la segunda parte En tierra inhumana nos habla de la formación del Ejército de Anders, del que Czapski formó parte, haciéndose cargo del departamento de prensa y propaganda y de otras labores organizativas. Este ejército fue conformado por los polacos deportados de sus lugares de origen a Siberia, en base a un acuerdo entre el general Sikorski, presidente del gobierno polaco en el exilio y Stalin. En la tercera parte La verdad sobre Katyn nos habla de su búsqueda de los oficiales polacos, que habían sido prisioneros en Katyn, por encargo de Sikorski. Búsqueda inútil por cierto, pues ya habían sido asesinados. Narración amena y de lectura fácil, recomendada a todos los amantes de la historia.

Józef Czapski nació en Praga en 1896 y murió en Maisons Laffite en Francia en 1993. Fue hijo de una familia de aristócratas polacos, se formó para pintor, luchó en ambas guerras mundiales. Al finalizar la guerra se estableció en Francia, donde siguió pintando y exponiendo. Fue también uno de los cofundadores del Instytut Literacki, la Editorial polaca de París. Publicó sus memorias, así como comentarios políticos y crítica de arte y literatura tanto en revistas francesas como en las revistas polacas en el exilio.



Isabel  
Sabogal Dunin - Borkowska

El Domingo 12 de Abril de este año 2009, tuvimos los integrantes de La Comunidad Polaca en el Perú la oportunidad de participar en una muy sentida y concurrida Misa por Pascua en la Parroquia Nuestra Señora de la Piedad contando con el Padre Jacek ( Jacinto ) como le dicen en su Parroquia, y es necesario resaltar que la Celebración Eucarística estuvo magníficamente llevada por este sacerdote polaco quien nos dio en su Homilía un mensaje de Paz, Solidaridad, Amor y también de Perdón como debe ser especialmente en estas fechas tan importantes para todo católico , como es La Semana Santa, creo que el Padre Jacek nos hizo vibrar con sus palabras y su mensaje que fue expresado en un lenguaje muy entendible y dulce y en forma bilingüe y además aplaudido por los que asistimos a este acto; tuvimos la Primera lectura en el idioma polaco y realizada por nuestra compañera y amiga Tereza de La Serna, pero no se puede dejar de mencionar que durante toda la Santa Misa estuvimos amenizados por un magnífico coro que alegre y adornó el ambiente en que estábamos sumergidos, es por eso que agradecemos a nuestro sacerdote por su magnífica colaboración.

Una vez terminada la Celebración Eucarística, nos dirigimos al sótano, es decir al salón Parroquial para allí compartir al estilo de la tradición polaca los alimentos que nuestro sacerdote Bendijo previamente y sin mayores dilaciones ni los acostumbrados discursos y luego de una simple bienvenida y el deseo de unas Felices Pascuas a los asistentes nos abocamos a compartir lo que es en estos casos el la tradición del pueblo polaco, como es: el huevo, la sal y el pan; así como el tradicional "Babka Makowa", pero sin dejar de lado otros alimentos y bebidas, ya que hicimos brindis con

un buen vino y "colaboramos" en el consumo de gaseosas y variados bocaditos que fueron fruto de la colaboración de los concurrentes a quienes les damos las gracias y también por parte de Dom Polski.

Debo desde estas líneas agradecer al concurrencia de todas la personas que nos acompañaron en esta celebración y en forma muy, pero muy especial a nuestras Autoridades Polacas , miembros de la Embajada, como son: el Sr. : Consejero Dariusz Latoszek, a su esposa Jolanta y por supuesto también a nuestra Consul, la Sra.: Beata Krzyzanowski y su hijita Martha, y por sus ocupaciones no pudo asistir su esposo también miembro del Staff de la Embajada el Sr. : Robert Krzyzanowski, lamentando también que nuestro Embajador no pudiese acudir por encontrarse ausente de la Ciudad; a todos ellos nuestro cordial y sincero agradecimiento.

Contando con una numerosa concurrencia además de las autoridades polacas contamos también con la grata presencia del P.Czeslaw Faron que nos acompañó desde el Altar al concelebrar la Santa Misa con el P. Jacek, como se pueden dar cuenta hemos tenido una linda y amena celebración de nuestra Pascua Polaca en un ambiente de confraternidad y mucha alegría, es por ello que esta Junta Directiva les expresa por este medio su sincero agradecimiento y les desea a todos que hayan tenido una memorable y Muy Feliz Pascua.

Carlos Barycki Angulo



## Conociendo a nuestros compatriotas



Esta vez fue La Gazetka la que recibió la visita de nuestra entrevistada, Lilian Stasiw de Sánchez, conocida por todos como Lilly, ella en su condición de mujer de trabajo realmente cuenta con muy poco tiempo libre que le permita realizar visitas y concurrir a reuniones, pero se acomodó sus tiempos y nos visitó y gracias a esa presencia suya es que se le realiza la presente entrevista.

Nos contó que ella es hija de Don Aleksander Stasiw Rudnicki y de Doña Yolanda Mesía de Stasiw, ambos ya fallecidos, él de nacionalidad polaca y ella de Iquitos, que este matrimonio llegó a tener seis hijos, que son:

Carolina-Elena-Lilly-Ada-Rosario y Alex que fue el único varón, siendo nuestra entrevistada como podemos darnos cuenta la tercera.

Nuestra Lilly, nació en la Ciudad de Lima un día 4 de Julio del año 1957, que realizó sus estudios escolares en el Colegio Santa Isabel de Hungría un colegio religioso escogido por ello ya que su padre como buen polaco tenía un gran respeto por la religión y siendo él católico pues que mejor que un colegio que les inculcara los principios y doctrina cristiana para estar de acuerdo con la realidad de que todo polaco es también un buen católico ya que esa condición forma parte de su nacionalidad y sentido patriótico.

Terminados sus estudios en el colegio se presentó a la Universidad de San Marcos, pero no pudo ingresar así que se dedicó a seguir una carrera práctica de acuerdo a la época y siguió los cursos de Secretariado Ejecutivo Bilingüe y teniendo ya 17 años empezó a trabajar como Secretaria en la empresa de un tío y luego

de retirarse de allí empezó a laborar en un Estudio de Abogados del que al poco tiempo se retiró por no estar a gusto con la política del lugar.

Sus estudios tanto escolares como los profesionales tuvieron la particularidad de que se apoyaron en becas que obtuvo y le ayudaron en su desarrollo y formación profesional, habiendo obtenido también en su formación Títulos de Extensión en las Universidades de San Marcos y la de Lima, estudios que le sirvieron mucho en su actividad laboral además de que en la actualidad también está trabajando en la Administración de un Restaurante en san Isidro.

Con el tiempo también le llegó el matrimonio que se formalizó uniendo sus vidas Lilly con Francisco Sánchez, a quien llamamos cariñosamente "Paco" de ese feliz matrimonio nacieron dos hijas: Grace y Carol, ambas casadas y la primera radica en Milán Italia y la segunda en México.

Al referirse a Dom Polski nos comentó que fue Juan Kedzierski quien las introdujo a nuestra Asociación, la que Lilly nos dice que le encanta por los fines que tiene, además de que no hay diferencias entre los integrantes por edad ni sexo, que todos somos iguales pero sí hay algo que le disgusta, y es el que muchos no se integran ni apoyan por puntos de vista indiferente y un poco egoísta.

Sobre La Gazetka, considera que es el medio adecuado además de muy necesario para ayudarnos a conocernos, integrarnos, compartir y desarrollar nuestra amistad entre todos los que asistimos a las reuniones y actividades que se programan periódicamente y como sugerencia nos dice que continuemos, que no desmayemos que lo que hacemos es muy importante además de necesario.

Luego de esta linda y amena conversación, puesto que fue eso, una conversación, más que una entrevista, nos despedimos dándole las gracias por su paciencia y buenos conceptos sobre los temas tratados, y le dijimos:

Gracias Lilly.

Carlos Barycki Angulo





Elsa Chlebowska  
Sra. Kukier  
Isabel Sabogal Dunin - Borkowska



Sra. Kukier  
Embajador  
Sr. Przemyslaw Marzec

## BARBARA KUKIER - BOLZ



"ORO DEL ANTIGUO PERÚ EN TELA"

El día jueves dos de abril se inauguró la exposición de nuestra compatriota, la Sra. Barbara Kukier de Bolz, titulada "Oro del Antiguo Perú en tela", en la cual, como su nombre lo indica, se mostraron piezas basadas en los vestigios arqueológicos del Perú prehispánico.

La inauguración fue en el Club Social Miraflores, sito en el Malecón de la Reserva 535, Lima – Miraflores.

El evento contó con la presencia de personal diplomático de las Embajadas de Austria y Polonia, de diferentes amigos y allegados, así como del público en general.

La exposición fotográfica itinerante "Muchas mujeres" del fotógrafo polaco Mikolaj Grynberg fue inaugurada:

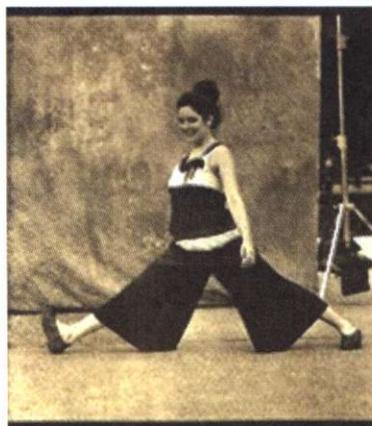
el día miércoles 1° de abril en el Museo de Oro de Larcomar.

Y el día jueves 16 de abril en el hall del Pabellón W de la Universidad de Lima.

La exposición fotográfica "Ernesto Malinowski Constructor del Ferrocarril Transandino" fue inaugurada el día jueves 16 de abril al mediodía

en salón de Arte de la Universidad Nacional de Ingeniería.

Todas estas exposiciones fueron organizadas por la Embajada de Polonia en el Perú.



- |  |  |
|--|--|
| 1.= Ivo Misir Zawadzka                     | 19.= Bryan Landman Behar'                |
| 2.= Katarzyna Dunin Borkowska de Caro      | 19.= Aneta Dukszto de Helfer             |
| 4.= P. Czeslaw ( Antonio ) Faron           | 19.= Camila Tarnawiecki Tarnawiecki      |
| 6.= Atilio Ferrari Pawlikowski             | 19.= Dafne Mucha Li                      |
| 7.= Gloria Pérez Turkowski de Scheffer     | 19.= Rustavi Rudny Torres Czerniak       |
| 8.= Angélica de La Colina Queija           | 19.= Rosario Elena Salomón de Bustamente |
| 9.= Valentina Casimir Czerniak de Bracesco | 21.= Andrea Salcedo Guardera             |
| 9.= Abraham Stein Shabtai                  | 22.= Sandra Valeria Chlebowski Rossel    |
| 10.= Jaime Isaac Gabel Brener              | 22.= Michele Paola Drozik Castañeda      |
| 11.= Ladislao Pawlikowski Andrade          | 24.= María del Pilar Cáceres La Madrid   |
| 11.= Miguel Grau Orlandini                 | 24.= Paula María Llosa Grau de vargas    |
| 12.= José Porudominsky Gabel               | 25.= Piero Alonso Bustamante Salomón     |
| 12.= Jan María Kermenic Melgar             | 25.= Mojzesz Gabel Papel                 |
| 14.= Gonzalo Eduardo Malachowski Mangado   | 25.= María Teresa Malachowski de Correa  |
| 17.= Alexandra La Serna Studzinska         | 27.= Guy Mazulis Segond                  |
| 17.= Anna Czerniak Kusnier de Torres       | 27.= María Emma Malachowski Rebagliati   |
| 17.= Ian Sierlecki                         | 28.= Alvaro Augusto Delcore Malachowski  |
| 17.= Edmundo Sbarbaro Dociak               | 28.= Elzbieta Gawda Tarkowska            |
| 17.= Gabriel Málaga Sabogal                | 29.= Patrick Hartmann Bobrek             |
| 18.= Ricardo Malachowski Rebagliati        | 30.= Jonathan Gabel Barnatan             |
| 18.= Naike Cristine Malachowski Mangado    | 31.= Katia Makowiecki Camizán            |

### AVISO IMPORTANTE DE DOM POLSKI

Se comunica que le día Jueves 7 de Mayo no se realizará la acostumbrada reunión en la Embajada porque el día anterior estaremos allí ( en la Embajada) celebrando "El Día Nacional de Polonia".

### LA JUNTA DIRECTIVA

**Recordemos que el día dos de mayo se celebra el Día de los Polacos en el Exterior, y el día tres de mayo un Aniversario más de la Constitución del Tres de Mayo.  
Hemos publicado amplios artículos sobre ambos temas en la Gazetka de mayo del 2008.**

## Asamblea General Ordinaria

El Jueves 2 de Abril del 2009, se realizó una importante Asamblea en la que se revisarían dos situaciones de gran trascendencia, nos referimos a que los asociados paguen sus cotizaciones con regularidad y que por que hay familias que obtuvieron en el pasado el privilegio de pagar una cuota menorzzv luego de haberlo justificado ante la Junta Directiva, lamentablemente esto causó algunas fricciones de los que pagaban sus cuotas completas, es decir, los 5.00 dólares que es la cuota establecida; y el segundo punto que se trató en la Asamblea fue el analizar la situación legal de Dom Polski, ya que prácticamente estamos funcionando en un estado marginal de la ley lo que nos aleja de muchas posibilidades, aparte de que no es agradable sentir que estamos actuando en forma irregular.

La concurrencia a este evento si bien no fue masiva, si tuvo un aceptable número de asistentes que dieron validez a los acuerdos que allí se tomaron y que son los siguientes:

- a.-Diez Soles
- b.-Doce Soles
- c.-Quince Soles
- d.-Seguir con los 5 dólares.

Antes de iniciar la votación se acordó eliminar los 5 dólares ya que la opción de los 15 Soles es casi equivalente, por lo que quedaron sólo tres sugerencias para la votación.

Una vez efectuada la misma resultó que la mayoría aceptó que la cuota desde el mes de Abril sea de 15 Soles y que los que deben cuotas anteriores tendrán que abonar los 5 dólares hasta el mes de Marzo y que a partir

Pero previamente a la revisión de los temas ya expuestos, se cumplió con que el Presidente hiciera un informe a los concurrente explicando la situación en que se encuentra Dom Polski, cual es su solvencia y cuales son los logros obtenidos hasta la fecha además se informó sobre proyectos y posibles futuras actividades

de Abril se hará efectiva la cuota de 15 soles.

Para socios que recién se inscribe, seguirá la cuota de 10 dólares por el derecho de asociación.

Se había sugerido un AMNISTÍA para los que están muy atrasados en sus pagos, pero la Asamblea no lo aceptó.

2°.-La situación legal de Dom Polski, luego de una amplia explicación de todos

los pormenores en relación al estado legal de la Asociación realizada por nuestro

Socio Don Fernando Málaga, a quien la Junta Directiva le pidió hacer un estudio del tema, el que fue extenso y muy completo, pero a pesar de ello hubieron varias

participaciones de los asistentes con preguntas que pedían alguna aclaración o ampliación de lo mencionado en la exposición, preguntas que se respondieron con absoluta claridad y amplitud con lo que los asistentes quedaron satisfechos,

por lo tanto se procedió a realizar una votación para ver si la junta Directiva debe o no seguir con este trámite con el fin de legalizar nuestra institución. La votación fué UNANIME, aprobando el continuar con esta gestión.

que se piensan realizar en un futuro cercano. Una vez terminada la parte propiamente dicha de lo que era la Asamblea se pasó al compartir entre los asistentes con algunas bebidas y bocaditos hasta que llegó el momento de retirarnos de la Embajada, con el debido agradecimiento por su acogida y apoyo.